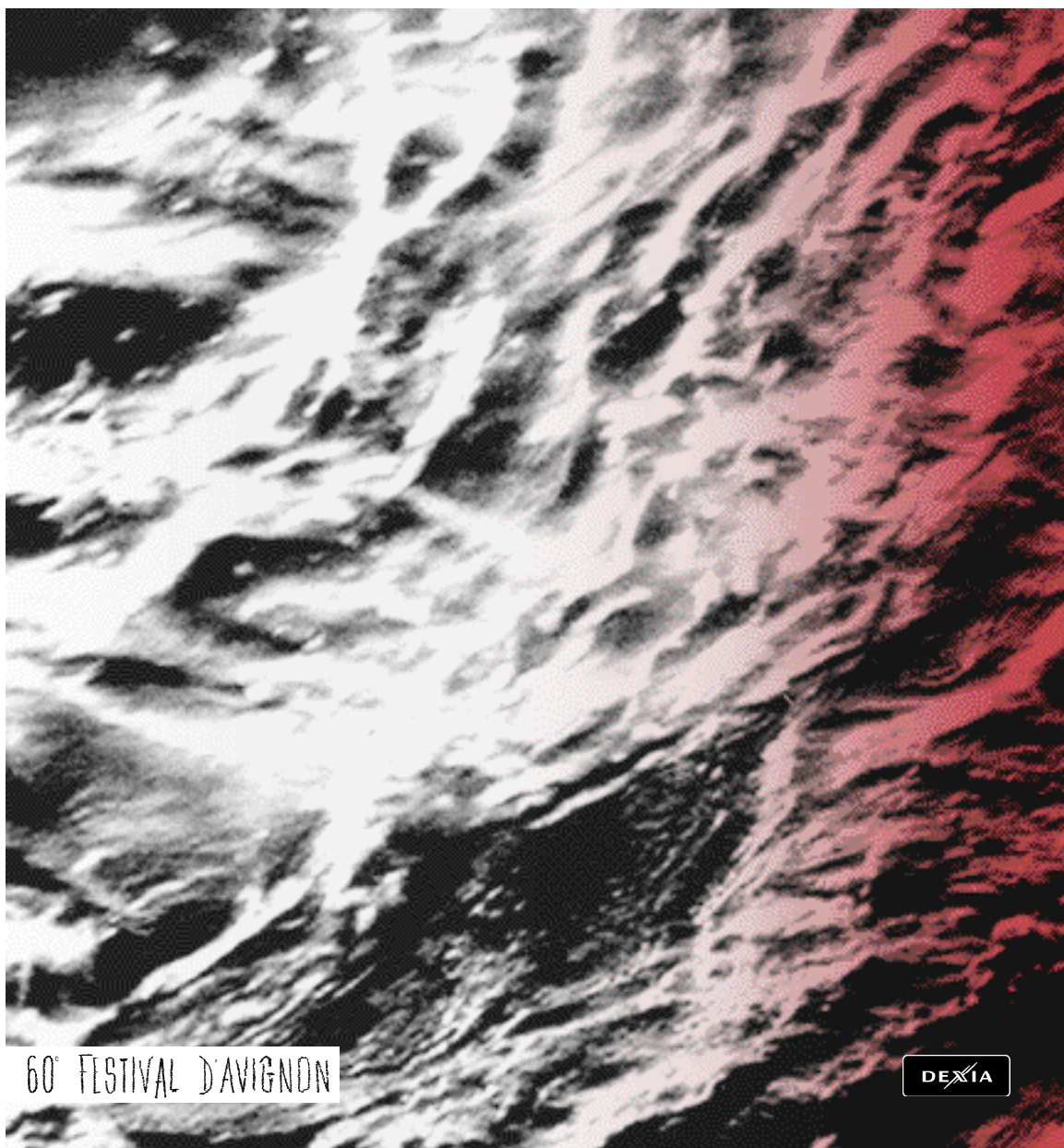


Cycle de lectures dirigées
d'auteurs de pays
de l'ex-Yougoslavie



60° FESTIVAL D'AVIGNON

DEXIA

8 • 9 • 10 • 11 • 12 • JARDIN DE LA RUE DE MONS • 11H • entrée libre

LECTURES DIRIGÉES PAR **HUBERT COLAS**

ASSISTÉ D'**ÉMILIE ROUSSET**

AVEC

ANNE ALVARO, GEOFFREY CARREY, SARAH CHAUMETTE, CLAIRE DELAPORTE-ROJAS, DENIS EYRIEY, MATHIEU GENET, PIERRE LANEYRIE, EDITH MÉRIEU, ISABELLE MOUCHARD, THIERRY RAYNAUD, XAVIER TAVERA

Production Festival d'Avignon, Maison Antoine Vitez ° en collaboration avec montévidéo (Marseille) avec le soutien de l'Ambassade de France à Belgrade, de la Ville de Belgrade, du ministère de la Culture de Macédoine et de l'Ambassade de Macédoine en France
Remerciements aux Éditions L'Espace d'un Instant – Maison d'Europe et d'Orient, à L'Arche Éditeur et au Troisième Bureau.

Les textes des lectures peuvent être consultés au Centre de Ressources de montévidéo (Marseille), à la Bibliothèque Christiane Montécot - Mais on d'Europe et d'Orient (Paris), (Montpellier), au Troisième Bureau (Grenoble) et au Festival d'Avignon.

8 JUILLET

Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ? de Dejan Dukovski

TITRE ORIGINAL **MAMU MU EBAM KOJ PRV POCNA**

TRADUIT DU MACÉDONIEN PAR **HARITA WYBRANDS**

AVEC **GEOFFREY CARREY, MATHIEU GENET, EDITH MÉRIEU, ISABELLE MOUCHARD, THIERRY RAYNAUD, XAVIER TAVERA**

avec le concours du Centre National du Livre
texte publié aux Éditions L'Espace d'un Instant-Maison d'Europe et d'Orient, en 2004
avec l'aimable autorisation des Éditions L'Espace d'un Instant – Maison d'Europe et d'Orient et de L'Arche Éditeur, agent théâtral de Dejan Dukovski

Sens, Joie, Foi, Espérance, Amour, Honneur, Pêché sont les titres des sept cerdes qui composent l'enfer « post-moderne » de Dejan Dukovski : démystification généralisée de toutes les valeurs, éclatement de l'unité du sens et de toute totalisation, fragmentation schizophrénique de la réalité. Dans un espace et un temps concentrés à l'extrême, chacun de ces cerdes est un lieu de perdition où le vieux monde se meurt dans une convulsion de joie. Des personnes fantomatiques, ultimes témoins d'une humanité désorientée, s'affrontent dans de faux dialogues à la mesure de l'incommunicabilité générale. La violence couve, attend son moment, explose à la fin de chaque séquence. Tout est consommé. Le monde est un cirque. Aimer c'est mourir ou tuer. Le clown tue la ballerine parce qu'il l'aime ou parce qu'il doit porter au-delà des mots son dire d'amour... Sang et sperme se mêlent inextinguiblement dans un même sanglot.

Harita Wybrands

Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje (Macédoine). Diplômé de philosophie et de dramaturgie par l'Université de Skopje, il est auteur de théâtre et scénariste. Il a écrit de nombreuses pièces dont *Baril de poudre*, *Balkan's not dead*, *L'autre côté* (à paraître aux Éditions L'Espace d'un

Instant en 2007) et deux scénarios : *Baril de poudre* (une adaptation de sa pièce) et *Head Noise*, d'après une nouvelle de Drago Jancar.

La plupart de ses textes ont été primés, traduits, joués et publiés en Europe, Asie, Océanie et aux Etats-Unis. En France, *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* a été mis en lecture en 2002 à la Fondation Deutsche de la Meurthe – Cité internationale universitaire (Paris), en 2004 à la Mousson d'Été (Pont-à-Mousson) et créé en 2005 au Théâtre de L'Opprimé (Paris) par Dominique Dolmieu et le Théâtre de Sylдавие.

Extrait

LE DÉMON Je suis fou. En route on a oublié le combat. Mais personne pour vous le rappeler. Personne pour vous dire, hop, stop. Hop, stop, on s'est fait baiser. Hop stop. Tout revient. Hop stop, pour te fracasser la tête. Hop stop, j'ai même des décorations. Il n'est pas de crime qui ne puisse être considéré comme une bonne œuvre. Ça dépend comment on voit les choses. Hop stop, je suis fou. Je suis une majorette. Je suis une danseuse sur un trapèze. C'est bien comme ça. Un paranoïaque. Un dangereux parano. Que j'aille me faire foutre. Les autres sont bons. Ils savent mentir. Ils ont appris à jouer le jeu. Je suis fou. Hop, stop.

9 JUILLET

Bienvenue aux délices du gel

d'Asja Srneč Todorović

TRADUIT DE LA VERSION ANGLAISE ÉTABLIE PAR L'AUTEUR PAR UTA MÜLLER AVEC LA COLLABORATION DE DENIS DENJEAN POUR TROISIÈME BUREAU, AVRIL 2005.

TITRE ORIGINAL *DOBRO DOSLI O LEDOMLJAC*

AVEC GEOFFREY CARREY, SARAH CHAUMETTE, MATHIEU GENET, PIERRE LANEYRIE, EDITH MÉRIEAU, XAVIER TAVERA

Soudain m'apparut un espace blanc, froid et très éclairé. C'est un magasin. Ici, tout est possible parce que tout est congelé. Mais cette blanche perfection cache un monde blessé. Un monde d'angoisse. Un monde sombre et étouffant. Dehors la beauté du gel, une guerre horrible se fait voir peu à peu. C'est une guerre finie qui n'en finira jamais. Et les gens ne guériront jamais. Personne ne peut échapper à son chemin congelé. On ne peut rien faire d'autre que crier : Bienvenue aux délices du gel !

Asja Srneč Todorović

Asja Srneč Todorović est née en 1967 à Zagreb (Croatie). Diplômée de dramaturgie et de cinéma par l'Académie d'Art Dramatique de Zagreb, elle est auteur de théâtre, scénariste et romancière.

La plupart de ses pièces (*Bienvenue aux délices du gel*, *La Vie*, *La Retraite*, *La Chambre verte*, *L'Élan*, *In the hollowing circle*, *L'Attouchement*,...), ont été primées, lues, mises en onde et jouées en Croatie, Grande-Bretagne, Allemagne.

En France, sa pièce *Mariages morts* (Les Solitaires Intempestifs, 1998) a été créée en 1994 au TNB de Rennes par Christian Colin. *Respire*, sa dernière pièce, a été lue pour la première fois en France en mai 2006, pour la 6^e édition du Festival Regards Croisés (Grenoble). *Bienvenue aux délices du gel* a été lu pour la première fois en France à la 5^e édition du Festival Regards Croisés le 27 mai 2005 au Théâtre le Rio, Grenoble, réalisation Troisième Bureau, et mise en onde sur France

Culture par Christine-Bernard Sugy en juillet 2005.

Extrait

SEBASTIEN Tu exagères, Pusika-Busika ! Tout est certainement clair pour toi depuis que, nous nous sommes attelés à cette tâche ensemble, pas vrai ?

KLARA *doucement* : Oui...

SEBASTIEN Et quelle est cette tâche ?

KLARA *doucement* : De toujours manger au lit ...

SEBASTIEN Parce que ... ?

KLARA *doucement* : Parce que ...

SEBASTIEN : Parce que nous avons décidé d'aider notre pauvre Pusika-Busika afin qu'elle puisse retrouver sa libido. Ce n'est pas une tâche insurmontable, mais tout indice de stagnation doit être combattu, pas vrai ?

KLARA Alors nous pourrions vendre nos tables.

SEBASTIEN Non, non, ce ne sera pas nécessaire. Lorsque Pusika-Busika sera habituée à goûter au lit le plaisir du palais, les progrès se feront vite sentir.

Klara acquiesce en silence.

SEBASTIEN L'essentiel, c'est d'associer le plaisir à un seul et unique lieu Le lit. Le lit. Rien que le lit.

KLARA *calmement* : Le lit. Le lit. Rien que le lit.

Ils replongent dans leur repas.

Silence.

SEBASTIEN C'est délicieux, effectivement. Ça ne me semble même plus trop salé. Comment s'appelle le magasin ?

KLARA « Aux Délices du Gel »

10 JUILLET

Un bateau pour les poupées

de Milena Marković

TITRE ORIGINAL **BROD ZA LUTKE**

TRADUIT DU SERBE PAR **MIREILLE ROBIN** POUR LES ÉDITIONS **L'ESPACE D'UN INSTANT** AVEC LE SOUTIEN DE **TROISIÈME BUREAU**, MARS 2006
AVEC **ANNE ALVARO**, **GEOFFREY CARREY**, **SARAH CHAUMETTE**, **CLAIRE DELAPORTE-ROJAS**, **DENIS EYRIEY**, **PIERRE LANEYRIE**,
ISABELLE MOUCHARD, **THIERRY RAYNAUD**, **XAVIER TAVERA**

texte à paraître aux Éditions L'Espace d'un Instant - Maison d'Europe et d'Orient, en octobre 2006
avec l'aimable autorisation des Éditions L'Espace d'un Instant

Ma pièce *Un bateau pour les poupées* est l'histoire de la vie d'une artiste depuis son enfance jusqu'à sa mort. J'utilise l'univers de la fable car, à mon avis, c'est une initiation sanglante au monde des adultes. Le merveilleux qu'elle possède est le merveilleux du don et, pour cela, elle doit supporter différents sacrifices, « retourner sa peau à l'envers » comme disait Céline, « pour qu'il ne reste sur elle que les lèvres » comme disait Maïakovski.

Milena Marković

Milena Markov ic, née en 1974 à Zemun (Serbie), est auteur de théâtre, poète et scénariste. Diplômée de dramaturgie par l'Académie des Arts dramatiques de Belgrade, elle a écrit deux recueils de poésie (*The dog wich has eaten the sun* et *The Truth is in the heath*), des scénarios (*Opéra minier* et *Demain matin*) et plusieurs pièces dont certaines ont été traduites, primées et jouées en Allemagne, Grande-Bretagne, Serbie, Macédoine.

En France, *Un bateau pour les poupées*, *Le vaste monde blanc* et *Puisse Dieu poser son regard sur nous-Rails* (écrite en résidence au Royal Court Théâtre de Londres et lue à l'édition 2005 de Regards Croisés) sont à paraître aux Éditions L'Espace d'un Instant en octobre 2006. *Un bateau pour les poupées* a été lu pour la première fois en France à la 6^e édition du Festival Regards Croisés le 16 mai 2006 à la MC2, Grenoble, réalisation Troisième Bureau.

Un bateau pour les poupées et *Siméon enfant trouvé*, sa dernière pièce, ont été créées au Théâtre national Yougoslave de Belgrade et au Théâtre national de Novi Sad en juin 2006.

Extrait

BLANCHE-NEIGE Aurais-je vexé l'un de vous pour que vous me fassiez la gueule ?

Personne ne répond.

BLANCHE-NEIGE Parfois, quand j'ai bu, je dis toutes sortes de conneries.

Est-ce qu'il y a de la vaisselle à laver ? Je peux nettoyer un peu.

PROF Non, c'est exclu. Mais tu peux boire quelque chose. Il y a aussi de la viande, je vais t'en couper un morceau pour ton petit-déjeuner. Mais ne regarde pas tout ce qui traîne ici, il est hors de question que tu te drogues chez moi : ce la t'empêchera it ensuite de jouir comme une vraie femme.

Prof sort.

BLANCHE-NEIGE Y a-t-il du café quelque part ?

GRINCHEUX C'est peut-être une denrée difficile à trouver ici.

BLANCHE-NEIGE Il y a une cafetière.

GRINCHEUX Certes.

BLANCHE-NEIGE Le pot est fêlé.

GRINCHEUX Rentre chez toi.

BLANCHE-NEIGE C'est impossible.

GRINCHEUX Pourquoi ?

BLANCHE-NEIGE Parce que.

Prof revient, les mains maculées de sang.

PROF Ma cocotte, voici le rôti !

11 JUILLET

Cher papa

de Milena Bogavac

TITRE ORIGINAL **DRAGI TATA**

TRADUIT DU SERBE PAR **UBAVKA ZARIC** EN COLLABORATION AVEC **MICHEL BATAILLON**

AVEC **SARAH CHAUMETTE, CLAIRE DELAPORTE-ROJAS, DENIS EYRIEY, PIERRE LANEYRIE, ÉDITH MÉRIEU, ISABELLE MOUCHARD, THIERRY RAYNAUD, XAVIER TAVERA**

avec le concours de la Maison Antoine Vitez-Centre International de la Traduction Théâtrale à Montpellier, juin 2006

Cher papa a un sous-titre : *Salutations de Belgrade*. Elle s'appuie sur une histoire locale, avec des personnages propres à ma ville d'origine et l'argot très dur des rues de Belgrade. Plusieurs thèmes m'étaient plus que familiers : grandir dans une société dépourvue de système de valeurs et la dissolution des familles de classe moyenne dans la guerre et l'après-guerre en Serbie. Au tout début du projet, je pensais que les cartes postales de Belgrade étaient l'élément le plus important de la pièce. Puis, j'ai eu la chance de travailler sur le texte, avec cinq metteurs en scène, et six groupes d'acteurs qui n'avaient pas les mêmes références culturelles que moi. C'est ainsi que j'ai découvert le sujet le plus important de ce drame. C'est une pièce sur le fait de grandir.

Milena Bogavac

Milena Bogavac est née en 1982 à Belgrade (Serbie). Diplômée en dramaturgie par l'Académie des Arts dramatiques de Belgrade, elle est aujourd'hui auteur dramatique, poète, scénariste, performer, rédactrice dans plusieurs revues culturelles et assistante à la mise en scène pour le collectif Drama Mental Studio, auquel participe également sa sœur, Jelena Bogavac.

Elle a écrit de nombreuses pièces de théâtre (*North Force / Red : sex and consequences / TG or The first three / Fake Porno...*) encore inédites en France, mais traduites et jouées en Serbie, Norvège et Allemagne. Son texte, *Cher Papa*, dont la traduction a été réalisée spécialement pour le Festival d'Avignon 2006, sera donc lu pour la première fois en France.

Milena Bogavac est également l'auteur d'un recueil de poésie-slam, *Economical Propaganda Poetry*.

Extrait

Une carte postale.

Cher papa. La vie ne nous appartient pas complètement. C'est pour cela que l'on ne peut pas la prendre entre ses mains pour ne pas laisser quelqu'un d'autre les mains vides. La vie est grande. Mes mains ne le sont pas. Elles laissent tout passer, comme du sable. Tu te souviens du sable, papa, le sable à la plage, quand on était à la mer. Quand j'ai appris à nager. Mais j'ai oublié après. J'ai tout oublié. Cher papa. Tout sauf ce sable et les cartes postales que nous avons envoyées à maman et à Filip. Je ne me souviens de rien d'autre. Et je n'ai plus rien à te dire. Même s'il y avait de la place sur la carte postale. Même si j'avais une nouvelle carte postale. Que je n'ai pas. Comme je n'ai pas de maman. Comme je n'ai pas de Filip. Comme je n'ai pas de droit. Salue quelqu'un. Le Petit.

Un avis de recherche.

12 JUILLET

Europe (monologue pour Mère courage et ses enfants)

de Ivana Sajko

TITRE ORIGINAL *EUROPA (MONOLOG ZA MAJKU COURAGE I NJEZINU DJECU)*

TRADUIT DU CROATE PAR MIREILLE ROBIN POUR TROISIÈME BUREAU, AVRIL 2006.

AVEC ANNE ALVARO, CLAIRE DELAPORTE-ROJAS, ISABELLE MOUCHARD, THIERRY RAYNAUD

avec l'aimable autorisation de l'agence Verlag der Autoren et de l'Arche éditeur

Elle l'a attendu, elle a pansé ses plaies, elle a accepté son ventre vide de tout enfant, elle a écouté les nouvelles de ses victoires et de ses défaites, elle l'a regardé meurtrir le sol et les corps des terres traversées, elle a mangé du chocolat suisse jusqu'à écoeurement. Europe s'est enterrée vivante. Celle qui fut aimée par Zeus transformé en taureau blanc, a elle-même aimé éperdument le Colonel, grand criminel de guerre dont elle est encore l'épouse. Aujourd'hui elle veut vivre. Elle se relève enfin. Du haut de ses 120 kg, elle abrite les enfants des colonnes de réfugiés : il lui reste juste assez de salive pour cracher sa haine de celui qui a « chié sur l'histoire », lui refuser un ultime retour et élever ainsi un formidable hymne à la paix.

Ivana Sajko est née en 1975 à Zagreb (Croatie). Elle est dramaturge pour la radio, critique théâtrale, essayiste pour des revues internationales d'art, rédactrice de la revue littéraire *Frakcija* (*International Magazine for Contemporary Performing Arts*), cofondatrice de la Cie théâtrale Bad Co et performer. Diplômée de dramaturgie par la faculté d'art dramatique de Zagreb où elle enseigne actuellement, elle a écrit plus d'une dizaine de pièces qui ont été jouées en Croatie, Slovénie, Allemagne, Pays-Bas, Italie, Espagne, Australie. Certaines se sont vues attribuer des prix dans son pays. La plupart ont été traduites en anglais et en allemand.

En France, ses textes *Archétype Médée*, *Europe* et *4 Pieds au sec* ont été traduits par Mireille Robin et lus pour la première fois en France à la 6^e édition du Festival Regards Croisés le 20 mai 2006 à la MC2, Grenoble, réalisation Troisième Bureau.

Europe est la troisième partie d'une trilogie comprenant *Archétype Médée* et *La Femme Bombe*. *La Femme Bombe* sera créée la saison prochaine par le metteur en scène Mi los Lazin et la Cie Mappa Mundi (Paris).

Ivana Sajko fuit les genres précis, cherche une langue ouverte à de multiples représentations, forme hybride entre théâtre et prose, espace sans frontière où convoquer l'intime et l'historique.

Extrait

LES ENFANTS Toute seule, elle a enfoncé ses ongles entre les omoplates du bovin indocile et lui a coupé sa langue bavarde. Toute seule, elle est partie vers un avenir meilleur sur ce taureau blanc qu'avaient jadis chevauché des généraux et des colonels. Elle avait orné la tête de l'animal d'une couronne de fleurs qui ressemblait à l'auréole des saints sur les tableaux. Plus personne ne doutait de son fair-play. Toutes ses victoires appartenaient désormais au passé. Toutes ses batailles avaient été gagnées. Et chacune d'elles avait été célébrée par un chant. Tous les ossements s'étaient transformés en poussière. Il ne restait partout qu'une blancheur hygiénique.

Hubert Colas est auteur, metteur en scène, scénographe et codirecteur de Montévidéo, centre de créations dédié aux écritures contemporaines et aux musiques improvisées (Marseille).

En 1988, il crée Diphtong Cie et monte un certain nombre de ses textes (*Temporairement épuisé*, *Nomades*, *La Brûlure*, *La croix des oiseaux*...). Son dernier texte, *Sans faim*, a été créé au Théâtre national de Strasbourg en mars 2004, et publié chez Actes Sud Papiers, comme ses textes précédents.

À partir de 1998, en écho à son travail d'auteur, Hubert Colas explore les langues de Witold Gombrowicz (*Mariage*), Christine An got (*Nouvelle Vague* et *La Fin de l'amour*), Sarah Kane (*Purifiés* et *4.48 Psychose*).

En mars 2005, il traduit et met en scène *Hamlet* de Shakespeare au Théâtre national de Marseille-La Criée, spectacle présenté au Festival d'Avignon en 2005, qui sera présenté en novembre 2006 au Théâtre national de Chaillot.

En février 2006, il crée au Théâtre du Gymnase à Marseille, *Face au Mur* de Martin Crimp, une trilogie composée des courtes pièces *Ciel bleu ciel*, *Face au mur* et *Tout va mieux*. Le spectacle a été présenté dans le cadre du Festival PERSPECTIVES à Sarrebrück en juin 2006.

ET

DÉBAT : LE THÉÂTRE EN EX-YOUGOSLAVIE : VIVRE ENSEMBLE AU SEIN DE L'EUROPE ?

en collaboration avec *Courrier International*, la Maison Antoine Vitez et Relais Culture Europe

11 JUILLET - 17H - JARDIN DE LA RUE DE MONS

animé par Miklos Matyasy, avec (sous réserve) Milena Bogovac, Bernard Garnier, Ivan Medenica, Laurent Muhleisen, Haris Pašović, Alexandar Popovski, Ivana Sajko, Ubavka Zaric...

Près d'une décennie après la fin de la guerre, et après l'indépendance d'un nouvel état, le Monténégro, comment les gens de théâtre des pays d'ex-Yougoslavie vivent-ils ensemble, échangent-ils des idées, des projets, et comment voient-ils leur place dans l'Europe ? Des représentants du monde théâtral de Serbie, de Macédoine, de Bosnie et de Croatie répondront aux questions de Miklos Matyassi, journaliste, spécialiste de l'ex-Yougoslavie.

Laurent Muhleisen

Pour vous présenter les spectacles de cette édition, plus de mille cinq cents personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Parmi ces personnes, plus de la moitié, techniciens et artistes salariés par le Festival ou les compagnies françaises, relèvent du régime spécifique d'intermittent du spectacle.